

De 8073



J. Gildemeister  
Bonn 1846  
e. bibl. Knaiver.



أَمَّا نَقْمَانُ الْحَكِيمِ

LOCMANI SAPIENTIS

FABULÆ 40.

RECENSUIT

ET

IN USUM PRÆLECTIONUM

EDIDIT

ERASMUS RASK,

PROFESSOR ET BIBLIOTHECARIUS, SOCIETATUM REGIÆ SCIENTIARUM  
HAFNIENSIS, NIDAROSIENSIS, UPSALIENSIS, ITEM REG. SVETHICÆ  
ACADEMIÆ LITERARUM HUMANIORUM, REGIÆ BRITANNICÆ SOCIETAT.  
ASIATICÆ ET ALIARUM SODALIS.

HAFNIÆ 1831.

SUMTU BIBLIOPÓLII SCHUBOTHIANI.

TYPIS JANI HOSTRUP SCHULZ, DIRECTORIS,

AULÆ REGIÆ ET UNIVERSITATIS TYPOGRAPHI.



## PRÆFATIO.

*Locmani fabulas in usum prælectionum emittens pauca modò habeo, de quibus te, lector benevole, moneam; scilicet hæ fabulæ, etsi a quibusdam sepositæ, mihi quidem, a quibus initium studii lingvæ arabicæ facias, percommodæ semper visæ sunt. Habes enim hic vocabulorum utilium numerum haud parvum, flectionum et constructionum exempla uberima, styllum simplicissimum, materiem facillimam et aliunde notam, eandemque in lectiunculas idoneas sucapte natura distinctas; unde fit ut mentes juvenum alliciant, vires alant, difficultates hujus studii mirum quantum tollant, quæ commoda in alio libello arabico haud facile juncta invenies. Senserunt idem sine dubio alii, qui has fabellas toties edendas curaverint, quarum editionum potissimæ hæ sunt:*

*Editio princeps* Th. Erpenii est, quæ prodiit Lugd. Bat. 1615 in 8. min. *Secunda*, ab A. Deusingio parata, prodiit ib. 1636 in 4. subjuncta *Grammaticæ Erpenii*. *Tertia*, per J. Golium emendata, annexa est hujus editioni *Grammaticæ Erpenianæ*, ib. 1656. *Deinde una cum hac sæpius fuerunt repetitæ 37 fabulæ Erpenianæ editionis.*

J. F. Hirtius 12 *fabulas inseruit suis Institutionibus linguæ arabicæ*, Jenæ 1770. 8. J. D. Michaelis omnes (37) *repetiit in Chrestomathia arab.* Gotting. 1771, iterumque 1781, *quas deinde emendavit G. H. Bernstein in: Michaelis arabishe Gramm. und Chrestom. edit. 3<sup>tia</sup> tom. 2. Gott. 1817.* W. F. Hezel 8 *fabulas edidit in: Erleichterte arab. Grammatik*, Jenæ 1776, iterumque Lipsiæ 1825.

*Rarissima est editio, quam paravit Jo. Jos. Marcel., sic inscripta: Fables de Loqnan, surnommé le Sage. Edition arabe (sine vocalibus), accompagnée d'une Traduction française et précédée d'une Notice sur ce célèbre Fabuliste. Au Kaire de l'imprimerie nationale. An VIII de la république française (1799) in 4. Interpretatio gallica denuo edita est Paris. 1803 in 12. A textu recepto raro recessit, sed in notis aliquoties lectiones codicum quorundam a se inspectorum laudavit, de quibus immerito dubitavit Bernstein.*

*Cum aliis quibusdam excerptis fabulas nostras arab. et sœthice edidit A. Svanborg in. Öfningar i Arabiskan, Upsal. 1802. 4. A. Oberleitner fabulas 25 repetiit in Chrestomathia arab. Viennæ 1823 in 8. Herbin plurimas, sed absque voca-*

lium notis, edidit in *Développemens des principes de la langue arabe moderne*, Paris 1803 in 4.

*Sed a Caussin de Perceval patre nova oritur harum fabularum periodus, is enim ex cod. Parisino 4 novas fabulas addidit, et haud paucas veterum emendationes deprompsit. Ceterum editionem suam in 4., teste Rædigerō 1819 vel 1820 excusam, nunquam publici juris fecisse videtur; mihi quidem unicum tantum ejus exemplar videre contigit, quod cum aliis adminiculis benigne suppeditavit clariss. et doctiss. Prof. et Dr. Theologiae M. H. Hohlenberg, qui hoc, titulo mancum, ipse ex Lutetia Par. attulit. Eisdem 4 fabulas cum ceterarum fragmentis ex cod. Oxoniensi (Bodleiano) exhibuit A. Nicoll in: Bibliothecæ Bodl. codd. orientalium Catalogi partis 2<sup>da</sup> vol. 1<sup>mo</sup> Oxon. 1821. Itemque G. W. Freytag in libello: Locmani Fabulae et plura loca ex codicibus maximam partem historicis selecta, Bonnæ 1823 in 8., de quo Rædiger: „Bona scripturae genera, quae Caussinus ex Paris. cod. eruerat, pleraque in sua recepit, de recte ponendis vocalium signis apprimè sollicitus, atque conjecturis etiam nonnunquam vacans. Oxoniensem autem codicem prorsus neglexit, ut mihi (Rædigerō) primo licuerit illo uti ad emendandas fabulas.” Ceterum neque versionem neque vocabularium addidit. Omnes vero diligentia facile superavit novissimus Fabularum nostrarum editor, Æmil. Rædigerus, Prof. Halensis clarissimus, qui annotationibus criticis uberrimis item Glossario elaborato et accurato editionum & subsidiarum elencho (unde hic desumtus), suam ornavit editionem, (Halis Sax. 1830 in 4.)*

Quæ me nihilo minus, ut in opere jam antea  
 suscepto persisterem, adduxerint paucis accipe. Re-  
 vocavit interdum Ræd. malas et a vulgari dialecto  
 librariorum profectas, sed Grammaticæ literalis  
 lingvæ nimis adversantes lectiones ex editione prin-  
 cipe, v. c. in fabula 2<sup>da</sup> bis الصيادين in nom. plur.  
 pro الصيادون, venatores; ego vero id maxime egi ut  
 textum a talibus maculis purgatum exhiberem, quo  
 melius meis usibus inserviret, specimenque sisteret  
 lingvæ literalis genuinæ. Idemque fere voluisse  
 autorem libri, quisquis ille fuerit, inde apparere  
 videtur, quod dualem nominum, pronominum, ver-  
 borum una cum aliis antiquitatis indicis, quibus  
 vulgaris caret dialectus, sæpissime adhibuit. Ne-  
 que tamen admodum rigide (ut Freytagius) quævis  
 ad regulas Grammaticorum exigenda et contra au-  
 toritatem codicum mutanda, sed potius medium  
 quoddam tenendum censui. Hinc v. c. retinui يا,  
 o, cum nominativo, item fab. 2. أنا المسكين post لى,  
 quod utrumque et logice rectum videtur, et in om-  
 nibus codicibus pluries invenitur. Accedit quod Ræd.



codicis Ewaldiani collationem, quam præfationi suæ subjunxit, non ante accepit, quam contextus fabularum cum notis excusus erat, unde aliquoties, quas in textum ipse receperat, lectiones in Glossario vel Præfatione damnavit, quod non potest non impedimento esse incipientibus, quibus ante omnia opus est textu bono et enodi. Quas addiderat Causs. fabulas 4, harum unam, admodum insulsam, ne dicam immoralem, scil. 40<sup>ma</sup> (de homine et duobus serpentibus) hic omisi, unde quæ 41<sup>ma</sup> (i. e. ultimum) locum tenet apud Causs. in hac mea editione 40<sup>ma</sup> est, ordine ceterum nullatenus turbato. In notis ut plurimum singulis locis unam afferre auctoritatem satis habui, ejus scilicet qui primus proposuit emendationem mihi probatam; lectiones aperte falsas et minus vulgares omisi, ne molem annotationum sine necessitate augerem; conjecturis propriis paucissimos tentavi locos, v. c. fab. 22. not. 2, ubi, transpositis duabus literis et mutata unica vocali, omnia bene fluere videntur; item fab. 24. not. 1. & 7. ubi nihil fere mutando sensus idoneus erui

*potest. Glossarium addere supersedi, quum tamen  
significationes vocum ex libro tantillo non nisi ad  
partem (et quidem minimam) queant cognosci; eo-  
rum vero in gratiam, qui aliis subsidiis destituun-  
tur, Analysin ad meum systema grammaticale adap-  
tatam lingua vernacula edere in animo est. Inte-  
rim hac opella frueri, lector benevole, meisque co-  
natibus fave.*

أَمْثَالُ لُقْمَانَ الْحَكِيمِ.

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى ثَوْرَيْنِ فَاجْتَمَعَا جَمِيعًا وَكَانَا يَنْطَاحَانِ  
يَقْرُونَهُمَا وَلَا يَمْكِنُهُ <sup>١</sup> مِنْ الدُّخُولِ بَيْنَهُمَا فَانْفَرَقَ يَأْخُذُهُمَا <sup>٢</sup>  
وَيَأْخُذَعُهُمَا وَأَوْعَدَهُمَا أَلَّا يُعَارِضَهُمَا وَإِنْ يَنْتَحَلِي <sup>٣</sup> أَحَدُهُمَا عَنْ  
صَاحِبِهِ فَتَنْتَحَلِي أَحَدُهُمَا وَافْتَرَسَهُمَا جَمِيعًا.

Fab. 1. <sup>١</sup>) بِمَكْنَاهُ Caussin, Freytag, Rædiger. <sup>٢</sup>) i. e. recessit v. destitit igitur, ut (dolo) caperet v. comprehenderet eos; scil. pro يَأْخُذُهُمَا لِيَأْخُذَهُمَا, ut docuit me Frähn, qvemadmodum in fab. 2. lin. 1. يَشْرَبُ, ubi Erpen. annotavit: „id est, ut, hîc et frequenter alibi in hâc constructione omititur.“ فانفردَ يَأْخُذُ وَيَأْخُذُ يَأْخُذَعُهُمَا i. e. recessit igitur et cepit decipere eos, conj. Golius. وَوَعَدَهُ وَوَعَدَهُ. Causs. Freyt. & Ræd.; sed minus placet, qvum leoni necesse fuerit, utrumque ante decipere, qvam alterum solum convenire. <sup>٣</sup>) تَنْتَحَلِي voluit Freyt.

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ مَدِينَتَيْنِ إِذَا اتَّفَقُوا<sup>٤</sup> عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ أَهْلُهُمَا فَانَّهُ لَا تَمَكَّنُ<sup>٥</sup>  
مِنْهُمَا عَدَوَاتٌ<sup>٥</sup> فَإِذَا اتَّفَقَا هَلِكَا<sup>٦</sup> جَمِيعًا .

٢. غَزَالٌ .

أَيْلٌ<sup>١</sup> (يَعْنَى<sup>٢</sup> غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشٌ<sup>٣</sup>) فَاتَى إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ  
فَنَظَرَ خَيْالَهُ فِي الْمَاءِ فَحَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَائِمِهِ وَسَرَّ<sup>٤</sup>) وَأَبْنَهَجَ لِعِظَمِ  
قُرُونِهِ وَكِبَرِهَا وَفِي الْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ الصَّيَادُونَ فَانْتَهَزَمَ مِنْهُمْ فَأَمَّا<sup>٥</sup>  
هُوَ فِي السَّهْلِ فَلَمْ يُدْرِكُوهُ فَلَمَّا دَخَلَ فِي الْكَبِيلِ وَعَبَّرَ بَيْنَ  
الشَّجَرِ فَلَحِقُوهُ<sup>٦</sup> الصَّيَادُونَ وَقَتَلُوهُ فَقَالَ عِنْدَ مَوْتِهِ الْوَيْلُ لِي أَنَا  
الْمَسْكِينُ<sup>٧</sup> (الَّذِي أُرْدِيْتُ<sup>٨</sup>) فِيهِ هُوَ خَلَصَنِي وَالَّذِي رَجَوْتَهُ  
أَهْلَكَنِي .

٣. غَزَالٌ .

غَزَالٌ مَرَّةً مَرِضٌ فَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنَ الْوَحُوشِ يَأْتِيهِ الْبَيْتَ بَعْدُ

Cod. يَتَمَكَّنُ; تَمَكَّنُ<sup>٥</sup> Emend. Freyt. pro<sup>٤</sup> .وقف. à rad. )  
Cod. Ew. عَدَوَاتٌ<sup>٥</sup> ) Sic Freyt. h. l., omnes fab. 18.

يَعْنَى<sup>٢</sup> Emend. Freyt. pro<sup>١</sup> ) Hirt. Erp. أَيْلٌ<sup>١</sup> Fab. 2.  
i. e. )<sup>٥</sup> وسَرَّ<sup>٤</sup> Emend. Freyt. pro<sup>٣</sup> ) Ita Hezel pro عَطِشٌ  
Emend. Bernstein pro<sup>٥</sup> ) فَمَّا<sup>٥</sup> ) Freyt. pro conj. qvoad  
إِذَا<sup>٧</sup> ) Ita Cod. Ew. cet.; Freyt. voluit الْمَسْكِينِ  
à rad. زَرَى forma octava.

وَيُودِعُهُ<sup>١</sup> وَيُرْعَى مَا حَوْلَهُ مِنَ الْحَشِيشِ وَالْعُشْبِ فَلَمَّا أَفَاقَ<sup>٢</sup>

مِنْ مَرَضِهِ اتَّمَسَ شَيْبًا لِيَأْكُلَهُ فَلَمْ يَجِدْ فَهَلَكَ جُوعًا<sup>٣</sup>

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ كَثُرَ أَهْلُهُ كَثُرَتْ أَحْرَانُهُ \*

٤. أَسَدٌ وَتَعَلَّبٌ.

أَسَدٌ مَرَّةً أَشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ الشَّمْسِ فَدَخَلَ إِلَى بَعْضِ الْمَغَائِرِ يَتَطَلَّلُ

بِهَا فَلَمَّا رَبَّضَ أَنْتَى إِلَيْهِ حِرْدُونَ<sup>١</sup> يَمْشِي عَلَى ظَهْرِهِ فَوَتَبَ فَأَيْمًا

فَنَظَرَ يَبِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَائِفٌ مَرْعُوبٌ فَنَظَرَهُ التَّعَلَّبُ فَتَضَحَّكَ

عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لَيْسَ مِنَ الْحِرْدُونَ خَوْفِي إِنَّمَا أَكْبَرُ عَلَى<sup>٢</sup>

إِحْتِقَارِي \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ الْهَوَانَ عَلَى<sup>٣</sup> الْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ \*

٥. أَسَدٌ وَتَوْرٌ.

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَانَ يَفْتَرِسُ تَوْرًا فَلَمْ يَجْسُرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ فَمَضَى إِلَيْهِ

Fab. 3. <sup>١</sup>) Ita Cod. Ew. i. e. ut eum viserent et custodirent. <sup>٢</sup>) Emend. Scheidii pro فَاقَى forma 1<sup>ma</sup>. <sup>٣</sup>) Ita

Cod. Ew.

Fab. 4. <sup>١</sup>) Ita Bernst. pro حِرْدُونَ <sup>٢</sup>) Ita recte Cod. Ew. pro عَلَى أَكْبَرُ quod fere sensu caret. <sup>٣</sup>) Marcel. عِنْدَ

Cod. Ew.

لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَاتِلًا إِعْلَمَ أَنِّي قَدْ ذُبِحْتُ خُرُوفًا سَمِينًا أَشْتَهِي  
 أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ خُبْرًا فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا  
 وَصَلَ إِلَى الْمَوْضِعِ وَنَظَرَهُ إِذَا قَدْ اسْتَعَدَّ الْأَسَدُ حَطْبًا كَثِيرًا  
 وَخَلَائِقِينَ كِبَارًا <sup>(1)</sup> فَوَلَّى <sup>(2)</sup> الْتَوْرَ هَارِبًا فَلَمَّا <sup>(3)</sup> عَابَنَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ  
 الْأَسَدُ لِمَ إِذَا وَلَّيْتَ <sup>(4)</sup> بَعْدَ مُجِيئِكَ إِلَيَّ هَارِبًا قَالَ لَهُ الْتَوْرُ لَأَتِي  
 عَلَيْكَ أَنْ هَذَا اسْتَعْدَادٌ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ الْخُرُوفِ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنْ مَا سَيِّدُ الْعَاقِلِ أَنْ يُصِدِّقَ عَدُوَّهُ وَلَا يَأْتِسُ <sup>(5)</sup> إِلَيْهِ \*  
 4. أَسَدٌ وَتَعَلَّبَ.

أَسَدٌ مَرَّةً شَاخٌ وَصَعْفٌ وَتَمَّ يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ مِنَ الْوُحُوشِ فَارَادَ أَنْ  
 يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي الْمَعِيشَةِ فَنَمَارَضَ وَالْقَى نَفْسَهُ فِي بَعْضِ الْمَعَائِرِ  
 وَكَانَ كُلَّمَا أَتَاهُ شَيْءٌ مِنَ الْوُحُوشِ لِيَعُودَهُ <sup>(1)</sup> أَفْتَرَسَهُ دَاخِلَ  
 الْمَغَارَةِ وَأَكَلَهُ فَاتَى التَّلْعَبُ إِلَيْهِ قَوَّفَ عَلَى بَابِ الْمَغَارَةِ مُسَلِّمًا  
 عَلَيْهِ قَاتِلًا لَهُ كَيْفَ حَالِكَ يَا سَيِّدَ الْوُحُوشِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ

Fab. 5. <sup>1)</sup> Emend. Freyt. pro كِبَارًا <sup>2)</sup> Emend. Causs.  
 pro فَوَلَّى <sup>3)</sup> لَمَّا Causs. <sup>4)</sup> Id. pro وَلَّيْتَ <sup>5)</sup> Freyt. pro  
 يَأْتِسُ

Fab. 6. <sup>1)</sup> Conjectura Golii pro لِيُودِعَهُ

لِمَاذَا<sup>2</sup>) لَا تَدْخُلُ يَا أَبُو الْحِصْنِ<sup>3</sup>) فَقَالَ لَهُ التَّعَلُّبُ يَا سَيِّدُ قَدْ  
 كُنْتُ عَوَّلْتُ عَلَى ذَلِكَ غَيْرَ أَنْتِي أَرَا عِنْدَكَ آثَارَ أَقْدَامِ كَثِيرَةٍ  
 قَدْ دَخَلُوا وَلَا أَرَا أَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ \*  
 هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنْ مَا سَيِّدُ الْإِنْسَانِ أَنْ يَهْجِمَ<sup>4</sup>) عَلَى أَمْرِ إِلَّا حَتَّى يَمِيزَهُ \*  
 ٧. أَسَدٌ وَإِنْسَانٌ.

أَسَدٌ مَرَّةً وَجَدْتُ إِنْسَانًا عَلَى الطَّرِيفِ فَجَعَلَا يَنْشَاجِرَانِ بِالْكَلَامِ  
 عَلَى الْقُوَّةِ وَشِدَّةِ الْبَأْسِ<sup>5</sup>) أَلْأَسَدُ يُطْنَبُ<sup>١</sup>) فِي شِدَّتِهِ وَيَأْسِهِ فَنَظَرَ  
 الْإِنْسَانُ عَلَى حَائِطِ صُورَةٍ رَجُلٍ وَهُوَ يَخْتَفُفُ الْأَسَدَ فَصَحَّحَكَ<sup>2</sup>)  
 الْإِنْسَانُ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لَوْ كَانَ السَّبَاعُ مَصُورِينَ مِثْلَ بَنِي آدَمَ  
 لَمْ يَقْدِرِ الْإِنْسَانُ يَخْتَفُفُ سَبْعًا بَلْ كَانَ السَّبْعُ يَخْتَفُفُ الْإِنْسَانَ \*  
 هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنْ مَا يَرْكِي الْإِنْسَانُ بِشَهَادَةِ أَهْلِ بَيْتِهِ \*

<sup>2</sup>) Svanborg. <sup>3</sup>) *pater munimenti*, i. e. *vulpes*, sec. Qámús, *reposui pro vulg.* أبو الحُصْنِ; alii أبو الحِصْنِ *pater munimenti parvi*, quod item de *vulpe* dicitur & quidem usitatius. <sup>4</sup>) Emend. Freyt. pro يَهْجِمُ

Fab. 7. <sup>١</sup>) Conjectura Silv. de Sacy, in textum admissa a Freyt. Ræd. pro يَطِيبُ <sup>2</sup>) Emend. Bernst. pro فَصَحَّحَكَ

٨. غَزَالٌ وَأَسَدٌ.

غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ خَوْفِهِ مِنَ الصَّيَّادِينَ أَنْهَزَمَ إِلَى مَغَارَةٍ فَدَخَلَ إِلَيْهِ  
الْأَسَدُ فَافْتَرَسَهُ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ الْوَيْلَ لِي أَنَا الشَّقِيُّ لِأَنِّي هَرَبْتُ  
مِنَ النَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يَهْرُبُ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ يَقَعُ<sup>١</sup> فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ \*

٩. غَزَالٌ وَتَعَلَّبٌ.

غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشٌ<sup>١</sup> فَجَاءَ إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ وَكَانَ الْمَاءُ فِي  
جُبٍّ عَبِيفٍ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا رَامَ عَلَى الطَّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ فَنَظَرَ<sup>٢</sup> التَّعَلَّبُ  
فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي أَسَيْتَ فِي فِعْلِكَ إِذْ لَمْ تُمَيِّزْ طُلُوعَكَ قَبْلَ  
تُرُوكِكَ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

الَّذِي يَنْزِلُ إِلَى اسْفَلِ الْبَحْرِ وَلَا يَعْرِفُ يَعْوَمُ حَتَّى آتِي قُوِي  
وَجْهَهُ الْمَاءُ \*

Fab. 8. <sup>١</sup>) a rad. وقع.

Fab. 9. <sup>١</sup>) Emend. Bernst. vulgo عَطَسَ <sup>٢</sup>) Cod. فَتَطَّرَهُ

Ew. bene.



١٠. آرانب وّتعالب.

النسور مرة<sup>١</sup> وقع بينهم وبين الأرناب حرب فمضوا<sup>٢</sup> الأرناب إلى  
التعالب يسومون منهم الخلف<sup>٣</sup> والمعاصرة على النسور فقالوا  
لهم لو لا عرفناكم وتعلم لمن تحاربون لفعلنا ذلك  
هذا معناه:

أن سبيل الإنسان ألا يحارب لمن هو أشد بأسا منه  
١١. أرنب ولبوة.

أرنب مرة<sup>١</sup> عبر على لبوة قائلا أنا أنتج<sup>٢</sup> في كل سنة أولادا  
كثيرة وأنت إنما تلدين في كل عمرك واحدا أو اثنتين فقالت  
له اللبوة صدقت<sup>٣</sup> غير أنه<sup>٤</sup> وإن كان واحدا فهو سبعة<sup>٤</sup>  
هذا معناه:

ن ولدا واحدا مباركا خير من أولاد كثيرة عاجزين.

Fab. 10. <sup>١</sup>) a rad. مَضَى. <sup>٢</sup>) Conj. Gol. pro الخلف

Fab. 11. <sup>١</sup>) Scil. 1. pers. fut. 4<sup>th</sup> formæ rad. نتج

Emend. Rœd. pro أنتج; prætulit quidem postea أنتج (præ-  
fat. pag. 10.) in 1. pers. fut. pass., sed infra fab. 18. dicitur

انتجت. <sup>٢</sup>) i. e. recte (verum) dixisti, emend. Freyt. pro

أنا صدقت fidei habeo. <sup>٣</sup>) Ita Rœd. ex ed. princ. pro أنا

<sup>٤</sup>) Emend. Gol. pro vulgari سبعة; سبع i. e. سبع Cod. Ew.

١٢. أَمْرًا وَدَجَاجَةً.

أَمْرًا كَانَ لَهَا دَجَاجَةٌ تَبِيضُ فِي كُلِّ يَوْمٍ بَيْضَةً وَصَبَةً فَقَالَتْ  
 الْأَمْرَةُ فِي نَفْسِهَا إِنَّ أَنَا كَثَرْتُ عَلَيَّهَا تَبِيضُ بَيْضَتَيْنِ فَلَمَّا كَثُرَ  
 عَلَيَّهَا أَنْشَقْتُ<sup>١</sup> حَوَصَلَتْهَا قَبَائِثُ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا بِسَبَبِ رِيحٍ يَسِيرٍ<sup>٢</sup> يَهْلِكُونَ رَأْسَ مَا لِيَهُمْ \*

١٣. بَعُوضَةً وَثَوْرًا.

بَعُوضَةً يَعْنِي<sup>١</sup> نَامُوسَةً وَفَقْتُ عَلَى قَرْنِ ثَوْرٍ فَظَنَنْتُ أَنَّهَا<sup>٢</sup>  
 ثَقُلْتُ عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ إِنَّ كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ أَعْلَمْنِي حَتَّى  
 أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ الثَّوْرُ يَا هَذِهِ<sup>٣</sup> مَا شَعَرْتُ لِمَنْ تَرَكْتِ وَلَا أَدْرِي  
 لِمَنْ صَرَرْتِ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَجْعَلَ لَهُ نِكَرًا وَمَاجِدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ خَفِيرٌ \*

Fab. 12. <sup>١</sup>) Hoc verius existimo quam تَشَقَّقْتُ, praesertim quod etiam in fab. 27. legitur; Gol. voluit تَشَقَّقْتُ haud male. <sup>٢</sup>) Sic Causs. ex Cod. Paris. pro كَثِيرًا

Fab. 13. <sup>١</sup>) Vid. fab. 2. not. 2. <sup>٢</sup>) Ræd. inseruit قد ex edit. princ. <sup>٣</sup>) Emend. Causs. pro هَذَا

## ١٤. اِنْسَانٌ وَالْمَوْتُ

اِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلٌ جُرْزَةٌ حَطَبٌ فَتَقَلَّتْ عَلَيْهِ فَلَمَّا اَعْيَا وَضَجِرَ<sup>١</sup> مِنْ  
 حَمَلِهَا رَمَى بِهَا عَنْ كَتِفِهِ وَدَعَا عَلَى رُوحِهِ بِالْمَوْتِ فَشَاحَصَ لَهُ  
 قَائِلًا هُوَذَا اَنَا لِمَاذَا دَعَوْتَنِي فَقَالَ لَهُ الْاِنْسَانُ دَعَوْتُكَ لِتَرْفَعَ هَذِهِ  
 جُرْزَةَ الْاَحْطَبِ عَلَى كَتِفِي \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

اِنَّ الْعَالَمَ بِاسْمِهِ يُحِبُّ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا يَمَلُّ مِنَ الضَّعْفِ  
 وَالشَّقَاةِ \*

## ١٥. بُسْتَانِي

بُسْتَانِي يَوْمًا كَانَ يَنْقِي الْبَقْلَ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا الْبَقْلَ الْبَرِيَّ بِهِ  
 الْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَأْخُودٍ<sup>١</sup> وَهَذَا الْكَجْوِيُّ سَرِيحُ الدَّبُولِ وَالْعَطَبِ<sup>٢</sup>  
 قَالَ الْبُسْتَانِيُّ تَرْبِيهِ اُمِّهِ وَهَذَا تَرْبِيهِ اِمْرَاةِ اَبِيهِ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

اِنَّ تَرْبِيَةَ اَلْاُمِّ لِلْاَوْلَادِ اَفْضَلُ مِنْ تَرْبِيَةِ اِمْرَاةِ الْاَبِ \*

Fab. 14. <sup>١</sup>) Ita Michael. cet. pro وَضَجِرَ.

Fab. 15. <sup>١</sup>) Ita Freyt. pro غَيْرُ مَأْخُودٍ <sup>٢</sup>) i. e. hæc  
 vero in hortis culla citò (facile) flarescit & perit. Hæc  
 verba, in contextu perquam necessaria, ex cod. Oxon. pri-  
 mus introduxit Rædiger.

١٦. اِنْسَانٌ وَصَنَمٌ.

اِنْسَانٌ كَانَ لَهُ صَنَمٌ فِي بَيْتِهِ يَعْْبُدُهُ وَكَانَ يَدْبَحُ لَهُ فِي كُلِّ  
يَوْمٍ ذَبِيحَةً فَافْتَى جَمِيعَ مَا يَمْلِكُهُ عَلَى ذَلِكَ اَلصَّنَمِ فَشَاخَصَ  
لَهُ قَائِلًا لَا تَفْعَلْ \* (١) مَا لَكَ \* (٢) عَلَى ثُمَّ تَلَوْنِي لِاِلٰهِ اٰخَرَ.

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ اَنْفَقَ \* (٣) مَالَهُ فِي اَلْاَخْطِيَّةِ ثُمَّ يَحْتَجُّ \* (٤) اَنْ اَللّٰهُ اَنْفَقَهُ.

١٧. اِنْسَانٌ اَسْوَدٌ.

اِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلًا اَسْوَدَ وَهُوَ وَاقِفٌ فِي اَلْمَاءِ يَسْتَنَحِمُ فَقَالَ لَهُ  
يَا اَخِي لَا تُعَكِّرِ اَلنَّهْرَ فَاِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ اَلْبَيَاضَ وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ  
اَبَدًا اَلدَّهْرُ.

هَذَا مَعْنَاهُ:

اَنْ اَلْمَطْبُوعَ لَا يَغْيِرُ طَبْعَهُ.

١٨. اِنْسَانٌ وَقَرَسٌ.

اِنْسَانٌ كَانَ يَرْكَبُ قَرَسًا وَكَانَتْ حَامِلًا \* (١) وَفِيهَا هُوَ فِي بَعْضِ

Fab. 16. \* (١) a rad. فَنَى Freyt. fortasse inconsulto, certe sine necessitate. \* (٢) i. e. *distraxit, dissipavit*. Ita reposui pro vulg. نفق; Freyt. & Ræd. voluerunt يَنْفِقُ sine autoritate codicum. \* (٣) Emend. Freyt. pro يَحْتَجُّ

Fab. 18. \* (١) حَامِلَةٌ ed. princ.

الطَّرِيفِ اُنْتَجَيْتِ اَبْنًا فَتَبِعَ<sup>2</sup> اُمَّهُ عَبْرَ بَعِيدٍ ثُمَّ وَقَفَ وَقَالَ  
 لِصَاحِبِهِ يَا سَيِّدِي تَرَانِي صَغِيرًا وَلَا اَسْتَطِيعُ الْمَشْيَ وَمَضَيْتِ  
 وَتَرَكْتَنِي هَاهُنَا فَهَلِكْتُ وَإِنْ اَنْتِ اَخَذْتَنِي مَعَكَ وَرَبَّيْتَنِي اِلَى  
 اَنْ اَقْوَى<sup>3</sup> فَحَمَلْتَنِي عَلَى ظَهْرِي وَاَوْصَلْتَنِي سَرِيعًا اِلَى حَيْثُ  
 تَشَاءُ \*

هَذَا مَعْنَاهُ :

اَنَّهُ يَجِبُ<sup>4</sup> اَنْ يُشَدَّ<sup>5</sup> الْمَعْرُوفُ لِاَعْلِهِ وَمُسْتَحْقِّبِهِ وَلَا يَطْرُحُوهُ \*  
 ١٩. اِنْسَانٌ وَخِنْزِيرٌ.

اِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلٌ عَلَى بَهِيمَةٍ كَبِشًا وَعَنْزًا وَخِنْزِيرًا وَتَوَجَّهَ اِلَى  
 الْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ الْكَبِيعَ فَالْكَبِشُ وَالْعَنْزُ فَلَمْ يَكُونَا<sup>1</sup> (يَصْرَبَانِ<sup>2</sup>)

وجب. a rad. \*<sup>4</sup> Freyt. pro اَقْوَى<sup>3</sup> ) Ita Bernst. pro تَبِعَ<sup>2</sup>  
<sup>5</sup> i. e. corroboretur, stabiliatur, firmetur populo suo &c.  
 oppositum fere sequentibus وَلَا يَطْرُحُوهُ Freyt. conj. يُشَدَّ  
 quod etiam Ræd. placuit, i. e. seponatur, segregetur, scil.  
 3. pers. fut. pass. formæ 4<sup>th</sup> rad. شَدَّ; mihi vero hoc tenori  
 fabulæ minus accommodatum videtur.

Fab. 19. <sup>1</sup>) Emend. Causs. pro يَكُونُوا in plur., quod  
 seqv. voc. repugnat. <sup>2</sup>) Sic vocalibus efferendum esse hoc  
 voc. pro vulg. يَصْرَبَانِ recte momit Ræd., etsi ipse, Freyt.  
 secutus, يَصْطَرَبَانِ in textu exhibuit; sed cum illa forma pro  
 hac frequens sit et regularis, nil attinet literarum in codd.  
 scriptarum numerum augere.

عَلَى الْبَهِيمَةِ وَأَمَّا الْخَنزِيرُ فَإِنَّهُ كَانَ يُعْرِضُ ذَاتَهَا وَلَا يَهْدَأُ<sup>3)</sup>  
 فَقَالَ لَهُ الْإِنْسَانُ يَا أَشْرَ الْوَحُوشِ لِمَذَا الْكِبْشُ وَالْتَبِيسُ سَكُوتٌ  
 لَا يَصْرِيَانِ<sup>2)</sup> وَأَنْتَ لَا تَهْدَأُ<sup>4)</sup> وَلَا تَسْتَقِرُّ قَالَ لَهُ الْخَنزِيرُ كُلُّ  
 وَاحِدٍ يَعْلَمُ نَفْسَهُ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ الْكِبْشَ لِيُصَوِّفَهُ وَالْعَزْرُ يُطَلَّبُ لَلْبَيْتِهَا  
 وَأَنَا الشَّقِيُّ لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنَ أَنَا عِنْدَ وَصُولِي إِلَى الْمَدِينَةِ  
 أُرْسَلُ إِلَى الْمَسْلُخِ لَا مَحَالَةَ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ الَّذِينَ يُعْرِفُونَ<sup>5)</sup> فِي الْأَخْطَايَا وَالذُّنُوبِ الَّتِي قَدِمَتْ  
 أَيْدِيَهُمْ يَعْلَمُونَ مِنْ سُوءِ<sup>6)</sup> مُتَقَلِّبِهِمْ مَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ \*  
 ٢. سُلْحَفَاءُ وَأَرْبُ.

سُلْحَفَاءُ وَأَرْبُ مَرَّةً تَسَابِقًا وَجَعَلَا<sup>1)</sup> الْوَحْدَ بَيْنَهُمَا أَلْجَبَلَ يَسْتَبِقَانِ  
 إِلَيْهِ أَمَّا الْأَرْبُ لِأَجْلِ دَفْنِهِ<sup>2)</sup> وَخِفَّةِ جَرِيهِ<sup>3)</sup> تَوَانِي فِي الطَّرِيقِ

<sup>3)</sup> Ita recte voluit Gol. pro يَهْدَى sec. pron. vulgi. <sup>4)</sup> Sic  
 rectius quam vulg. تَهْدَى, cf. not. 3. <sup>5)</sup> Hoc ex codd. in-  
 troduxit Marc. pro يُعْرِفُونَ <sup>6)</sup> Conj. Gol., pro سُوءٍ, omisso  
 مِنْ, tenori fabulae bene conveniens; si servatur سُوءٍ  
 legendum certe in sequentibus, quod conj. Freyt., اِدَا pro  
 مَاذَا, sed minus arabice ita dici videtur.

Fab. 20. <sup>1)</sup> تَسَابَقُوا وَجَعَلُوا ed. princ., sed vulgum  
 sapit. <sup>2)</sup> Conj. Gol. pro دَفْنِهِ <sup>3)</sup> Emend. Causs. pro  
 وَخِفَّتِهِ, quam veram esse demonstrat fab. 38.

وَنَامَ وَأَمَّا السُّلْحَفَاءُ فَعَلِمَهَا فَفَدَلْ طَبِيعَتِهَا لَمْ تَكُنْ تَسْتَقِرُّ وَلَا  
تَتَوَاتَى فِي الْأَجْرِي فَوَصَلَتْ <sup>4</sup>) إِلَى الْأَجْبَدِ عِنْدَ مَا أَسْتَبْقَطُ الْأَرْنَبَ  
مِنْ نَوْمِهِ فَوَجَدَ السُّلْحَفَاءَ قَدْ سَبَقَتْ فَنَدِمَ حَيْثُ لَا تَنْفَعُهُ <sup>5</sup>)  
الْندامةُ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ إِذَا كَانَا اثْنَانِ فِي حَرْبٍ فَكَانَ الْوَّاحِدُ ضَعِيفًا وَالْآخَرُ قَوِيًّا  
فَالضَّعِيفُ لَمْ يَنْمِ <sup>6</sup>) مِنْ خَوْفِهِ عَلَى نَفْسِهِ فَرُبَّمَا أَنَّ الضَّعِيفَ ظَفَرَ  
بِالْقَوِيِّ لِحَسَبِ <sup>7</sup>) تَوَانِيهِ وَيَعُودُ يَنْدِمُ حَيْثُ لَا تَنْفَعُهُ النَّدَامَةُ \*

٢١. ذَيْبٌ

ذَيْبٌ مَرَّةً أَحْتَطَفَ خِنُوصًا صَغِيرًا وَفِيمَا هُوَ ذَاهِبٌ بِهِ لَقِيَهُ الْأَسَدُ  
فَأَخَذَهُ مِنْهُ فَقَالَ الذَّيْبُ فِي نَفْسِهِ أُنْعَجِبُ <sup>1</sup>) كَيْفَ شِئْتُ  
أَعْتَصِبْتَهُ لَا يَتَّبِعُ مَعِيَ \*

<sup>4</sup>) Ita Cod. Ew. pro فَوَصَلَتْ <sup>5</sup>) Emend. Ræd. pro Erpenii  
نام. <sup>6</sup>) Cod. Ew. pro vulg. يَنْمِ a rad. تَنْفَعُ. تَنْفَعَتْ  
dormivit, fut. ينام. ut recte habet Gol. in Lex.; aliud  
est نَامَ dormiendo vicit. <sup>7</sup>) Freyt. pro vulg. لِحَسَبِ  
Fab. 21. <sup>1</sup>) Sic cod. Ew. pro أُنْعَجِبُ

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ مَا يُكْسَبُ مِنَ الظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ أَقَامَ<sup>2)</sup> مَعَهُ  
قَلْبًا يَتَهَنَّى بِهِ :

٤٣. العوسج.

العوسجُ قَالَ مَرَّةً لِبِسْتَانِي لَوْ أَنَّ<sup>1)</sup> لِي مَنْ يَهْمُ بِي وَيَنْصِبُنِي<sup>2)</sup>  
فِي وَسْطِ البِسْتَانِ وَيَسْقِيَنِي وَيَأْخُذُ مِنِّي لَكَانُوا المُلُوكُ يَشْتَهَوْنِي  
وَيَنْظُرُونَ زَهْرِي وَتَمْرِي فَأَخَذَهُ وَنَصَبَهُ فِي وَسْطِ البِسْتَانِ فِي أَجْوَدِ  
الأَرْضِ وَكَانَ يَسْقِيهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ دَفْعَتَيْنِ فَفَشِيَ هُوَ وَقَوَى شَوْكُهُ  
وَأَفْرَعَتْ أَغْصَانُهُ<sup>3)</sup> عَلَى جَبِيعِ الشَّجَرِ الَّتِي حَوْلَهُ فَاصْلَتْ<sup>4)</sup> عُرْوَةً

<sup>2)</sup> Hoc requirere videtur praecedens *يُقِيمُ* pro *هُوَ أَقَامَ* quod omnes habent, errore fortasse orto ex hodierna pronuntiatione *هُوَ أَقَامَ*

Fab. 22. <sup>1)</sup> Sic Freyt. pro *أَنَّ* <sup>2)</sup> Idem recte pro *فَفَشِيَ وَقَوَى شَوْكُهُ وَأَفْرَعَتْهُ* <sup>3)</sup> Conj. mea pro *يَهْمُ بِي وَيَنْصِبُنِي* *وَأَغْصَانُهُ* quod omnes habent, etiam Codex Ew.; Golius conjecit *قَفَشِيَ وَقَوَى شَوْكُهُ وَتَفْرَعَتْ أَغْصَانُهُ* Freyt. et Ræd. probarunt; mihi vero illud arridet partim propter praep. *على*, partim quod multo propius a scriptura Codd. abest. <sup>4)</sup> Conj. Gol. pro *فَأَمَلَتْ*; Causs. Freyt. & Ræd. voluerunt *فَأَمَلَّتْ*



فِي الْأَرْضِ وَأَمْتَلَا الْبُسْتَانَ مِنْهُ وَمِنْ كَثْرَةِ شَوْبِهِ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ  
يَسْتَطِيعُ<sup>١</sup>) أَنْ يَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يَجَاوِرُ أَنْسَانَ سُوءَ فَإِنَّهُ كَلَّمَا أَكْرَمْتَهُ كَثُرَتْ شُرُورُهُ وَتَمَرَدَتْ وَكَلَّمَا  
أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ أَسَاءَ الْفِعْلَ مَعَكَ \*

٣٣. أَسْوَدُ.

أَسْوَدٌ فِي يَوْمٍ تَزَعَّ ثِيَابُهُ وَأَقْبَلَ بِأَحَدِ الثَّلَجِ وَبَعَرَكَ بِهِ جِسْمَهُ  
فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا<sup>١</sup>) نَعَرُكَ جِسْمَكَ بِالثَّلَجِ فَقَالَ لَعَلِّي<sup>٢</sup>) أَيْبُضُ<sup>٣</sup>) فَأَتَى  
رَجُلٌ حَكِيمٌ قَالَ لَهُ يَا هَذَا لَا تُتَعَبْ نَفْسَكَ فَقَدْ يُمَكِّنُ أَنْ  
جِسْمَكَ يُسْوَدُ الثَّلَجِ وَقَوْلًا يَرْتَدُّ السَّوَادُ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ الشَّرِيرَ يَقْدِرُ أَنْ يُفْسِدَ الْكَافِرَ وَأَمَّا لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ عَلَى إِصْلَاحِ  
الشَّرِيرِ \*

٣٤. خَنْفَقَةٌ وَنَحْلَةٌ.

خَنْفَقَةٌ<sup>١</sup>) مَرَّةً قَالَتْ لِنَحْلَةٍ الْعَسَلِ لَوْ أَخَذْتَنِي مَعَكَ لَعَبَلْتُ

<sup>١</sup>) Sic Caus. pro يَسْتَطِيعُ

Fab. 23. <sup>١</sup>) Sic Freyt. pro مَاذَا <sup>٢</sup>) Sic Ræd. et Cod. Ew.  
pro لَعَلِّي <sup>٣</sup>) Sic Ræd. pro أَيْبُضٌ vel أَيْبُضٌ

Fab. 24. <sup>١</sup>) Hoc reposui pro خَنْفَقَةٌ quod proxime a

عَسَلًا مِثْلِكَ وَأَكْثَرَ فَأَجَابَتْهَا النَّحْلَةُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا لَمْ تُقَدِّرْ<sup>2)</sup>  
 عَلَى مِثْلِ ذَلِكَ صَرَبَتْهَا النَّحْلَةُ بِحِمَاتِهَا<sup>3)</sup> وَفِيهَا هِيَ تَمُوتُ قَالَتْ  
 فِي نَفْسِهَا لَقَدْ اسْتَوْجِبْتُ مَا نَالْتَنِي<sup>4)</sup> مِنَ السَّوَاءِ وَلَا يُمَكِّنُ لِي  
 عَمَلُ الرَّفِيقِ لِمَاذَا أَلْتَمِسُ عَمَلُ الْعَسَلِ \* هَذَا مَعْنَاهُ :  
 أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا يَخْضُونَ<sup>5)</sup> أَنْفُسَهُمْ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ وَيَدْعُونَ<sup>6)</sup> أَنْفُسَهُمْ  
 بِهَا خَيْرِينَ فَعِنْدَ مَا كَشَفُوا<sup>7)</sup> عَلَيْهَا قَوْلَهُمْ كَذِبٌ فَيَكْفَرُوا<sup>8)</sup> عَلَى  
 قَدْرِ فَعْلِهِمْ \*

scriptura originali abesse videtur; Gol. conjecit حَنْفَسَةٌ  
*scarabæus niger*, quod Causs. Freyt. Ræd. in textum rece-  
 perunt; Cod. Ew. habet حَنْفَسَةٌ quod perinde est, sed et  
 nostrum حَنْفَنَةٌ quod in app. Lex. Gol. redditur „Nomen ani-  
 malculi” idem plane vocabulum esse videtur. <sup>2)</sup> Emend.  
 Ræd. quam re vera scriptam exhibet Cod. Ew. pro يَقْدِرُ  
<sup>3)</sup> Hunc plur. pro sing. (reddendum cum aculeo suo acutis-  
 simo, v. *letifero*) recepi cum Causs. & Freyt. pro vulg.  
 بِحِمَاتِهَا; Gol. conj. بِحِمَاتِهَا cum aculeo suo, quod Ræd. pla-  
 cuit. <sup>4)</sup> Rad. نَالٌ pro نِيلٌ <sup>5)</sup> i. e. *tribuunt sibi multa*, v.  
*arrogant sibi plurima*. Emend. Ræd., quam exhibet Cod. Ew.,  
 pro يُحِطُونَ demittunt (i. e. *immittunt*) se in multas res. <sup>6)</sup>  
 Forma 8. rad. دَعَا pro دَعُو <sup>7)</sup> Conj. Gol. pro كَشَفُوا; sed  
 nonne melius: كَشَفُوا عَلَيْهَا قَوْلَهُمْ كَذِبٌ (vel كَذِبًا  
*manifestant in iis (operibus) vocem suam mendacem (esse)*).  
<sup>8)</sup> Emend. Ræd. pro فَيَكْفَرُوا Forma 3. rad. كَفَى

٣٥. صَبِيٌّ.

صَبِيٌّ مَرَّةً رَمَى نَفْسَهُ فِي نَهْرِ مَاءٍ وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ بِسَبْحٍ فَاشْرَفَ  
 عَلَى الْغَرِيِّ فَاسْتَعَانَ بِرِجْلِ عَابِرٍ فِي الطَّرِيفِ فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ وَجَعَلَ  
 يُلَوِّمُهُ عَلَى نُزُولِهِ إِلَى النَّهْرِ فَقَالَ لَهُ الصَّبِيُّ يَا هَذَا خَلَّصَنِي أَوْلًا  
 مِنْ الْمَوْتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَوِّمَنِي \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنْ (١) إِذَا وَقَعَ صَدِيقُكَ فِي شِدَّةٍ نَجَّيْتَهُ وَخَلَّصْتَهُ وَفِيهَا بَعْدَ (٢) لَوْمَةٍ  
 فَيَكُونُ أَحْسَنَ جَبِيلٍ \*

٣٦. صَبِيٌّ وَعَقْرَبٌ.

صَبِيٌّ فِي مَرَّةٍ كَانَ يَصِيدُ الْكِرَادَ فَنَظَرَ عَقْرَبًا فَظَنَّ أَنَّهَا جَرَادَةٌ كَبِيرَةٌ  
 فَمَدَّ يَدَهُ لِيَأْخُذَهَا ثُمَّ تَبَعَدَ (١) عَنْهَا فَقَالَتْ لَهُ لَوْ أَنَّكَ (٢)  
 قَبَضْتَنِي فِي يَدِكَ لَتَنَحَلَّيْتَنِي (٣) عَنْ صَيْدِ الْكِرَادِ \*

Fab. 25. ١) Causs. pro أَنْ ٢) Freyt. pro بَعَدَ

Fab. 26. ١) تَبَاعَدَ voluit Ræd.; sed cum بَعَدَ removit significet, تَبَعَدَ removit se, recessit, saltem genio linguæ minime repugnat. ٢) Sic Freyt. recte pro أَنَّكَ ٣) Emend. Causs. pro vulg. فَحَلَّيْتَنِي, quam sequentes receperunt; fortasse tamen rectius esset فَتَحَلَّيْتَنِي, cf. فَكُنْتُ fab. 39.

هُدَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ سَبِيلَ الْإِنْسَانِ أَنْ يُمَيِّزَ الْخَيْرَ مِنَ الشَّرِّ وَيُدِيرَ لِكُلِّ شَيْءٍ  
تَدْبِيرًا عَلَى حِدِّهِ (4) \*

٢٧. حَمَامَةٌ.

حَمَامَةٌ مَرَّةً عَطِشَتْ (1) فَأَقْبَلَتْ تَحُومٌ عَلَى حَائِطٍ فِي طَلَبِ الْمَاءِ  
فَنَظَرَتْ عَلَى حَائِطٍ صَحْفَةً مَمْلُوءَةً مَاءً فَطَارَتْ بِسُرْعَةٍ وَضَرَبَتْ نَفْسَهَا  
إِلَى تِلْكَ الصُّورَةِ فَأَنْشَقَّتْ حَوْصَلَتَهَا فَقَالَتْ أَلْوَيْلَ لِي أَنَا  
الشَّقِيَّةُ (2) لِأَنِّي أَسْرَعْتُ فِي طَلَبِ الْمَاءِ وَأَهْلَكْتُ رُوحِي \*

هُدَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ التَّمَدُّدَ (3) وَالتَّوَانِيَّ (4) عَلَى الْأَشْيَاءِ أَخْبَرَ مِنَ الْمُبَادَرَةِ وَالْمَسَارَعَةِ  
إِلَيْهَا \*

٢٨. قَطٌّ.

قَطٌّ مَرَّةً دَخَلَ إِلَى دُكَّانٍ حَدَادٍ فَاصَابَ الْمِبْرَدَ الْمَهْرَمِيَّ فَأَقْبَلَ

4) Gol. conj. (وَحَدَّ) *seorsim, separatim, vel singulari quodam modo, sane haud male.*

Fab. 27. 1) vid. annot. 3. ad fab. 2<sup>dam</sup>. 2) الشَّقِيَّةُ *vo-*  
*luit Freyt.* 3) i. e. *protractio, prolatio (rerum)*, hæc conj.  
Ræd. mihi imprimis arridet, quod et cum sensu et cum  
scriptura edit. princ. التبيد. egregie convenire videtur, in-  
epta scil., quam inde efformavit Deusing., lectio vulgaris

يَلْحَسُهُ لِسَانِهِ وَلِسَانُهُ يَسِيرُ مِنْهُ الدَّمُ وَهُوَ يَبْلَعُهُ وَيَبْطِنُ أَنَّهُ مِنْ  
الْمَبِينِ إِلَى أَنْ فَتَى لِسَانَهُ وَمَاتَ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يُنْفِقُ مَالَهُ بِغَيْرِ الْوَاجِبِ ثُمَّ لَمْ يَحْسِنْ <sup>(1)</sup> حَتَّى يَقْبَسَ وَهُوَ  
لَا يَعْلَمُ وَأَيْضًا الْخَطِيئَةُ حُلُوقًا وَصَاحِبُهَا <sup>(2)</sup> يَتَلَدَّدُ فِيهَا وَهُوَ لَا يَعْلَمُ  
أَنَّهَا نَقْصٌ <sup>(3)</sup> فِي عَمْرِهِ وَذَلِكَ مِنْ جُمْلَةٍ <sup>(4)</sup> الْجَهْلِ الْأَكْبَرِ \*

٤٩. حَدَادٌ وَكَلْبٌ.

حَدَادٌ كَانَ لَهُ كَلْبٌ وَكَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا مَا دَامَ الْحَدَادُ يَعْمَلُ  
شُغْلًا فَإِذَا رَفَعَ الْعَمَلَ وَجَلَسَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ لِيَأْكُلُوا خُبْرًا اسْتَبَقَطَ  
الْكَلْبُ فَقَالَ الْحَدَادُ يَا كَلْبُ أَلَسَوْ لِي سَبَبٌ صَوْتِ الْمَرْزَبَاتِ  
الَّتِي يُزْعِرُ الْأَرْضَ لَا يَبْقِظُكَ وَصَوْتِ الْمَصْغِ الْخَفِيِّ إِذَا أَنْتَ  
سَبَعْتَهُ اسْتَبَقَطْتَ <sup>(1)</sup> \*

وَأَلْتَأَتِي. Sic quoque Cod. Ew. \*) Causs. التأييدَ itemque التبددَ  
Causs. satis bene.

Fab. 28. <sup>1)</sup> Neque bonum (recte) facit, i. e. resipiscit, emend. Freyt. pro يَحْسُنُ <sup>2)</sup> Cod. Ew. pro صَاحِبُهُ  
<sup>3)</sup> Cod. Ew. pro نَقْصٌ <sup>4)</sup> pleonastice dicitur pro جُمْلَةٍ de qua locutione vid. Gramm. de Sacy 1. pag. 365.  
item Lex. Chrestom. Kosegartenii pag. 464.

Fab. 29. <sup>1)</sup> Sic Causs. et Cod. Ew. pro وَأَسْتَبَقَطْتَ

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا سَمِعَ الصَّلَاةَ وَالْوَعْدَ<sup>2)</sup> يَتَأَمَّنُ وَمَنْ يَسْمَعُ<sup>3)</sup> الطَّبْلَ  
وَالزَّمْرَ وَالغِنَاءَ يَجْرِي خَلْفَهُ قَدْ لِكَ مِنْ جُمْلَةِ الْجَهْلِ الْأَكْبَرِ: وَأَيْضًا  
مَنْ يَسْمَعُ مَا لَا [يُصْلِحُ بِهِ شَأْنَهُ<sup>4)</sup>] وَيَتَعَاذِلُ عَمَّا فِيهِ مَنَفَعَةٌ<sup>5)</sup> \*

٣. كَلَابٌ وَتَعَلَّبٌ.

كَلَابٌ مَرَّةٌ أَصَابُوا جِلْدَ سَبْعٍ فَأَقْبَلُوا عَلَيْهِ فَيَهْشَوُهُ فَتَنْظُرُهُمْ  
أَتَتَعَلَّبُ فَقَالَ لَهُمْ أَمَا تَوَآنَهُ<sup>1)</sup> كَانَ حَيًّا تَرَانِيكُمْ مَخَالِيْبِيَهُ كَأَحَدٍ<sup>2)</sup>  
مَنْ أَنْبِيَاكُمْ وَأَطْوَلَ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

الَّذِينَ يَشْتَبُونَ بِقَوْمٍ قَدْ مَاتُوا وَلَا يَقْدِرُونَ الْجَوَابَ عَلَى  
أَنْفُسِهِمْ \*

<sup>2)</sup> Conj. Gol., quam admisit Røed. et exhibet Cod. Ew., pro vulg. وَالْوَعْدَ, ed. princ. وَالْوَعَصَ <sup>3)</sup> Emend. Freyt. quam admisit Røed. pro يَسْمَعُ <sup>4)</sup> Røed. ex. ed. princ. يُصْلِحُ شَأْنَهُ in activo 4<sup>ta</sup> formæ, sed pass. ejusdem, addito بِهِ, eundem plane sensum dat, et cum sequenti propositione melius quadrare videtur. <sup>5)</sup> Marcel. et Cod. Ew. pro مَنَفَعَةٌ

Fab. 30. <sup>1)</sup> cf. fab. 26, not. 2. <sup>2)</sup> i. e. ut acutius quid, ita Marcel. et Cod. Ew. pro كَأَحَدٍ; Causs. أَحَدٌ

## ٣١. كَلْبٌ وَأَرْتَبُ.

كَلْبٌ مَرَّةً طَرَدَ أَرْتَبًا فَلَمَّا أَدْرَكَهُ قَبِضَ عَلَيْهِ وَأَقْبَلَ يَعْصُهُ بِأَنْبِيَاءِهِ فَأَذَا  
 أَلْدَمَ قَدْ جَرَى لِحِسَّهُ<sup>١</sup>) بِلِسَانِهِ فَقَالَ الْأَرْتَبُ أَرَاكَ تَعْصُنِي كَمَا فِي  
 عَدُوِّكَ ثُمَّ تَبُوسُنِي كَمَا تَكُ صَدِيقِي \*

هُدَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يَكُونُ فِي قَلْبِهِ غَشٌّ وَغَلٌّ وَيُظْهِرُ<sup>٢</sup>) إِشْقَاقًا وَمَحَبَّةً \*

## ٣٢. الْبَطْنُ وَالرِّجْلَانِ.

الْبَطْنُ وَالرِّجْلَانِ تَخَاصَمُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ أَيُّهُمْ يَحْمِلُ الْجِسْمَ قَالَتِ  
 الرِّجْلَانِ نَحْنُ بِقُوَّتِنَا نَحْمِلُ الْجِسْمَ قَالَ الْبَطْنُ إِنِ أَنَا نَمُ  
 أُعِدُّ<sup>١</sup>) مِنْ الطَّعَامِ شَيْءٌ فَلَا كُنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ الْمَشْيَ فَضَلَا  
 تَحْمِلَانِ شَيْءٌ \*

هُدَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يَتَوَلَّى أَمْرًا فَإِنْ لَمْ يَعْصِدْهُ<sup>٢</sup>) الَّذِي هُوَ أَرْعُ مِنْهُ وَأَشَدُّ مِنْهُ فَمَا  
 لَهُ قُدْرَةٌ عَلَى خِدْمَتِهِ وَلَا مَنَفَعَةٌ لِرُوحِهِ \*

Fab. 31. <sup>١</sup>) Emend. Ræd. pro لِحِسَّهُ <sup>٢</sup>) Emend. Freyt.  
 pro وَيُظْهِرُ.

Fab. 32. <sup>١</sup>) i. e. *Si ego non præpararem (digererem)*  
*cibi quicquam*, Conj. Golii pro أُعِدُّ à rad. عَدَا.

## ٣٣. النَّمُوسُ وَالذَّجَاجُ.

بَلَغَ النَّمُوسُ أَنَّ الذَّجَاجَ قَدْ مَرَضُوا فَلَبَسُوا<sup>١)</sup> جُلُودَ الطَّوَسِ وَأَتَوْا  
بِزُورِهِمْ<sup>٢)</sup> فَقَالُوا لَهُمُ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَيُّهَا الذَّجَاجُ كَيْفَ أَنْتُمْ  
وَكَيفَ أَحْوَالُكُمْ فَأَجَابُوا مَا نَحْسُنُ إِلَّا بِأَخْبِرَ يَوْمَ لَا تَرَى وُجُوهَهُمْ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يُظْهِرُ<sup>٣)</sup> الْمَحَبَّةَ رِيَاءً وَفِي قَلْبِهِ الدَّغْلُ \*

## ٣٤. الشَّمْسُ وَالرِّيحُ.

الشَّمْسُ وَالرِّيحُ تَخَاصِمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مِمَّنْ مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ يَجْرِدَ  
الْإِنْسَانَ التِّيَابَ فَاشْتَدَّ الرِّيحُ بِالْهَيُوبِ<sup>١)</sup> وَعَصَفَتْ<sup>٢)</sup> جِدًّا فَكَانَ  
الْإِنْسَانُ إِذَا اشْتَدَّتْ هَيُوبُ<sup>٣)</sup> الرِّيحِ صَمَّ تِيَابَهُ إِلَيْهِ وَالتَّفَّ بِهَا مِنْ  
كُلِّ جَانِبٍ وَارْتَفَعَ النَّهَارُ وَاشْتَدَّ الْكَرُّ فَاخْلَعَ الْإِنْسَانُ تِيَابَهُ وَحَمَلَهَا  
عَلَى كَتِفِهِ مِنْ شِدَّةِ الْكَرِّ \*

\* ١) Ita recte Bernst. Freyt. pro فَلَبَسُوا  
Emend. Rœd. pro تَزُورُهُمْ; Edit. princ. et Cod. Ew. بِزُورِهِمْ  
٢) Emend. Freyt. pro يُظْهِرُ.

Fab. 34. ١) Conj. Golii pro بِالْهَيُوبِ ٢) Emend. Gauss.  
pro وَعَصَفَتْ ٣) cf. not. 1.



هَذَا مَعْنَاهُ :

مَنْ كَانَ مَعَهُ الْأَتِّصَاعُ وَحَسُنَ الْخَلْفُ <sup>٤</sup> يَنَالُ مِنْ صَاحِبِهِ مَا  
يُرِيدُهُ \*

٣٥. دِيكَانِ .

دِيكَانِ يَتَقَاتِلَانِ <sup>١</sup> فِي قَادُورَةٍ <sup>٢</sup> فَغَلَبَ الْوَاحِدُ وَالْآخَرَ مَضَى مِنْ  
وَقْتِهِ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِينِ فَأَمَّا أَلْدِيكُ أَلَّذِي غَلَبَ صَعَدَ <sup>٣</sup> فَوْقَ  
سَطْحِ <sup>٤</sup> عَالٍ وَجَعَلَ يَصْفِقُ <sup>٥</sup> بِأَجْنَحَيْهِ وَيَصْبِيحُ وَيَفْتَخِرُ فَنظَرَهُ  
بَعْضُ <sup>٥</sup> الْجَوَارِحِ فَانْقَضَ عَلَيْهِ وَاخْتَطَفَهُ لَوَقْتِهِ \*

هَذَا مَعْنَاهُ :

أَنْ لَا يَجِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يَفْتَخِرَ بِقُوَّتِهِ \*

٤) Ita Cod. Ew. pro الْخَلْفِ.

Fab. 35. ١) Ita Cod. Ew. pro يِقَاتِلَانِ ٢) i. e. in spurcitię, intellige in sterquilino: Sic aut قَادُورَةٍ voluit Marc., posterius legitur in Cod. Ewald. ٣) Ita Bernsten. pro صَعَدَ ٤) Id. pro سَطْحِ ٥) Emend. Causs. pro يَسْفِقُ ٥) Emendatio Edv. Pocockii, Golio cett. probata, pro يَعْبِطُ, quod sensu caret, nisi forte legendum esset يَعْبِطُ (qui) clamabat : clamantem, vociferantem; Cod. Ew. habet يَعْبِطُ.

٣٦. ذِيَابٌ.

ذِيَابٌ أَصَابُوا جُلُودَ بَقَرٍ فِي جَوْرَةِ مَاءٍ تَسِيلُ وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ أَحَدٌ  
فَاتَّفَقُوا عَلَى أَكْلِهِمْ جَمِيعٌ وَتَوَامَرُوا أَنَّهُمْ يَشْرَبُونَ الْمَاءَ كُلَّهُ حَتَّى  
يَصِلُوا<sup>١</sup> لِلْجُلُودِ وَيَأْكُلُوهُمْ<sup>٢</sup> فَمِنْ كَثْرَةِ مَا شَرِبُوا انْفَلَقُوا كُلَّهُمْ<sup>٣</sup>  
وَمَاتُوا وَلَمْ يَصِلُوا إِلَى الْجُلُودِ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ هُوَ قَلِيلُ الرَّأْيِ يَعْمَلُ مَا لَا يَجِبُ عَمَلُهُ \*

٣٧. الْوَزُّ وَالْخُطَافُ.

الْوَزُّ وَالْخُطَافُ اشْتَرَكَا<sup>١</sup> فِي الْمَعِيشَةِ فَكَانَ مَرَعَى الْجَمِيعِ فِي  
مَكَانٍ وَاحِدٍ وَرَأْيَا يَوْمًا تَدَقُّمُ<sup>٢</sup> الصَّيَادِينَ قَامَا الْخُطَافُ فَلَا جِلْ  
خِفَتِهِ طَارَ وَسَلِمَ وَأَمَّا الْوَزُّ فَادْرَكُوهُ الصَّيَادُونَ فَدَبَّحُوهُ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يُعَاشِرُ مَنْ لَا يُشَاكِلُهُ وَلَيْسَ هُوَ ابْنُ جِنْسِهِ \*

Fab. 36. <sup>١</sup>) Rad. وَصَلَ <sup>٢</sup>) وَيَأْكُلُوهَا Causs. & Freyt.,  
sed sic etiam supra أَكَلَهَا pro أَكْلِهِمْ legendum foret. <sup>٣</sup>) Conj.  
Golii, quam exhibet Cod. Ew., pro أَكْلَهُمْ quod sensu caret.

Fab. 37. <sup>١</sup>) Dual. pro plur. اشْتَرَكُوا restitui, cum tamen  
de iisdem in dual. رَأْيَا dicitur. <sup>٢</sup>) i. e. concursum, accur-

٣٨. كَلَّبَ وَدَثَّبَ.

كَلَّبَ مَرَّةً كَانِ يَطْرُدُ دَثْبًا وَيَفْتَحِرُ بِقُوَّتِهِ وَخَفِيَ جَرِيهَ [وَأَنْهَرَامِ  
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ فَالْتَفَتَ إِلَيْهِ الدَّثْبُ قَائِلًا لَهُ <sup>(١)</sup> لَا تَنْظُرْ أَنْ  
خَوْفِي مِنْكَ وَإِنَّمَا خَوْفِي مِنْ مَنْ هُوَ مَعَكَ يَطْرُدُنِي \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّهُ لَا يَفْتَحِرُ الْإِنْسَانُ إِلَّا بِمَا هُوَ لَهُ وَلَا يَكُونُ <sup>(٢)</sup> أَفْخَارُهُ [بِمَا  
لَيْسَ لَهُ \* <sup>(٣)</sup>

٣٩. كَلَّيَانِ.

كَلَّبَ مَرَّةً كَانِ فِي دَارِ أَصْحَابِهِ دَعْوَةً فَخَرَجَ إِلَى السُّوقِ فَلَقِيَ كَلْبًا  
آخَرَ فَقَالَ لَهُ أَعْلَمَ أَنَّ عِنْدَنَا الْيَوْمَ دَعْوَةً فَأَمِصْ بِنَا لِنَقْصِفَ الْيَوْمَ  
جَمِيعًا فَبَضِيَ مَعَهُ [فَدَخَلَ بِهِ <sup>(١)</sup> إِلَى الْمَطْبَخِ فَلَمَّا نَظَرُوهُ الْأَخْدَامُ  
[قَبَضَ أَحَدُهُمْ عَلَى ذَنَبِهِ وَرَمَى بِهِ <sup>(٢)</sup> مِنَ الْحَائِطِ إِلَى خَارِجِ

تَوْقَمَ, conj. Hirtii pro vulg. تَوْقَمَ; Ev. Scheid. voluit, quod mihi quidem minus placet.

Fab. 38. <sup>(١)</sup> وَأَنْهَرَامِ الدَّيْبُ قُدَامَهُ فَقَالَ لَهُ الدَّيْبُ <sup>(١)</sup> Cod. Oxon. <sup>(٢)</sup> Sic Røed. ex Cod. Oxon. يَكُنْ Causs. <sup>(٣)</sup> بِشَىءَ Cod. Oxon. لَيْسَ هُوَ لَهُ

Fab. 39. <sup>(١)</sup> وَدَثَّبَهُ Cod. Oxon. <sup>(٢)</sup> فَبَضِيَ الْأَخْدَامُ مِنْ Cod. Oxon. ذَنَبِهِ وَرَمَاهُ

أَلْدَارِ فَوَقَعَ مَغْشِيًا<sup>3</sup> عَلَيْهِ فَلَمَّا أَفَاقَ<sup>4</sup> وَأَنْتَقَصَ مِنَ التَّرَابِ فَرَأَاهُ  
أَصْحَابُهُ وَقَالُوا<sup>5</sup> لَهُ لَهْ أَيْنَ كُنْتَ الْيَوْمَ فَكُنْتَ تَقْصِفُ فَإِنَّا نَرَاكَ مَا  
خَرَجْتَ الْيَوْمَ تَدْرِي كَيْفَ الطَّرِيقِ \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

أَنَّ كَثِيرِينَ [يَتَطَفَّلُونَ فَيَخْرُجُونَ<sup>6</sup> مَطْرُوحِينَ<sup>7</sup>] بَعْدَ الْأَسْتِحْقَافِ  
لَهُمْ وَاللَّهُوَانِ \*

٤. كَلْبٌ وَشَوْحَةٌ.

كَلْبٌ مَرَّةً خَطَفَ بَصْعَةً لَحْمٍ مِنَ الْمَسْلُخِ وَتَرَلَّ يَبْحُوصُ فِي النَّهْرِ  
فَنَظَرَ خَيَالَهَا فِي الْمَاءِ وَأَدَا هِيَ أَكْبَرُ مِنَ الَّتِي مَعَهُ فَرَمَى الَّتِي مَعَهُ  
فَانْحَدَرَتْ [وَأَخَذَتْهَا شَوْحَةٌ<sup>١</sup>] وَجَعَلَ الْكَلْبُ يَجْرِي فِي طَلَبِ الْكَبِيرَةِ

<sup>3</sup>) Sic recte Causs. مغشى Cod. Oxon. ex more vulgi.  
<sup>4</sup>) فَاقَ Cod. Oxon. cf. fab. 3. not. 2. <sup>5</sup>) Sic Cod. Oxon. فَقَالُوا  
Causs. <sup>6</sup>) يَتَطَفَّلُوا فَيَخْرُجُوا Causs. ex Cod. Paris. item  
Freyt. & Ræd., qui tamen hoc pro nostro dici observavit;  
sed satius duxi veras vocum terminationes ex corrupta  
scriptura Cod. Oxon. restituere. <sup>7</sup>) مَطْرُوحِينَ Cod. Oxon.  
bene.

Fab. 40. <sup>١</sup>) شَوْحَةٌ وَأَخَذَتْهَا Cod. Oxon. i. e. demisit se  
šuhāh et rapuit id, quasi avis rapax foret šuhāh; sed fru-  
stra, si enim avis frustum rapuisset, hoc certe videre po-  
tuisset canis, nec amplius frustum per aerem abreptum in

فَلَمْ يَجِدْ شَيْءً فَرَجَعَ فِي طَلَبِ الَّتِي كَانَتْ مَعَهُ فَلَمْ يُصِبْهَا فَقَالَ  
 [مَنْ الْغُرُورُ<sup>2)</sup> أَقْدَرُ رَأْيِ مَنِّي لِأَنِّي صَبَّعْتُ مَا كُنَ مَعِيَ  
 وَأَطْلُبُ<sup>3)</sup> مَا لَا يَصْلُحُ<sup>4)</sup> لِي \*

هَذَا مَعْنَاهُ:

مَنْ يَتْرُكُ شَيْءً قَلِيلًا مَوْجُودًا وَيَطْلُبُ كَثِيرًا مَفْقُودًا \*

تَمَّ \*

---

flumine quærerere; vertendum igitur: *et immersum est, et a  
 perca raptum*; verbo tenus: *et rapuit id perca lunaria, scil.  
 quam Forskål in descriptione animalium l. 1, pag. 39 Lo-  
 hajæ شوحى vocari tradit.* <sup>2)</sup> ما شى Cod. Oxon. eodem  
 ferè sensu. <sup>3)</sup> Sic Ræd. ex cod. Oxon. وَطَلَبْتُ Causs. ex  
 Paris. <sup>4)</sup> يَصْحُ Causs. haud male.

---

CORRIGENDA:

Pag. 1. not. 1. lege: <sup>دَسَّ</sup>يَمَكْنَاهُ

— 3. lin. 2. — <sup>شَيْءٍ</sup>شَيْءٍ

— 4. — 6. — <sup>الْأَسْتَعْدَادُ</sup>الْأَسْتَعْدَادُ



D. De 8073

3/1

ULB Halle  
001 150 677



